

Ewangelia Jana

Rozdział 20

Zmartwychwstanie Jezusa

20:1	G3588 T-DSF Τῇ	G1161 CONJ δὲ	G1520 A-DSF μὴ	G3588 T-GPN τῶν	G4521 N-GPN σαββάτων	G3137 N-NSF Μαρία	G3588 T-NSF ἡ	G3094 N-NSF Μαγδαληνῇ	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται
	—	Zaś	pierwszego	—	po sabacie	Maria	—	Magdalena	przychodzi
G4404 ADV	G4653 N-GSF	G2089 ADV	G1510 V-PAP-GSF	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G3419 N-ASN	G2532 CONJ	G991 V-PAI-3S	G3588 T-ASM
πρῶτῃ	σκοτίας	ἔτι	οὔσης	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	βλέπει	τὸν
proi	skotias	eti	uses	eis	to	mnemeion,	kai	blepei	ton
rano,	ciemność	jeszcze	gdy była,	do	—	grobowca	i	widzi	—
G3037 N-ASM	G142 V-RPP-ASM	G1537 PREP	G3588 T-GSN	G3419 N-GSN		G5143 V-PAI-3S	G3767 CONJ	G2532 CONJ	G2064 V-PNI-3S
λίθον	ἡρμένον	ἐκ	τοῦ	μνημεῖου.	20:2	τρέχει	οὖν	καὶ	ἔρχεται
lithon	ermenon	ek	tu	mnemeiu.		trechei	un	kai	erchetai
kamień	usunięty	z	—	grobowca.		Biegnie	więc	i	przychodzi
G4314 PREP	G4613 N-ASM	G4074 N-ASM	G2532 CONJ	G4314 PREP	G3588 T-ASM	G243 A-ASM	G3101 N-ASM	G3739 R-ASM	G5368 V-IAI-3S
πρὸς	Σίμωνα	Πέτρον	καὶ	πρὸς	τὸν	ἄλλον	μαθητὴν	ὄν	ἐφίλει
pros	Simona	Petron	kai	pros	ton	allon	matheten	hon	efilei
do	Szymona	Piotra	i	do	—	innego	ucznia,	którego	kochał
G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G2532 CONJ	G3004 V-PAI-3S	G846 P-DPM	G142 V-AAI-3P	G3588 T-ASM	G2962 N-ASM	G1537 PREP	G3588 T-GSN
ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	Ἦραν	τὸν	Κύριον	ἐκ	τοῦ
ho	Iesus,	kai	legei	autois	Eran	ton	Kyrion	ek	tu
—	Jezus,	i	mówi	im:	Zabrali	—	Pana	z	—
G3419 N-GSN	G2532 CONJ	G3756 PRT-N	G1492 V-RAI-1P	G4226 ADV-I	G5087 V-AAI-3P	G846 P-ASM		G1831 V-2AAI-3S	G3767 CONJ
μνημεῖου,	καὶ	οὐκ	οἶδαμεν	ποῦ	ἔθηκαν	αὐτόν.	20:3	Ἐξῆλθεν	οὖν
mnemeiu,	kai	uk	oidamen	pu	ethekan	auton.		Ekselthen	un
grobowca,	i	nie	wiemy,	gdzie	położyli	Go.		Wyszedł	więc
G3588 T-NSM	G4074 N-NSM	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G243 A-NSM	G3101 N-NSM	G2532 CONJ	G2064 V-INI-3P	G1519 PREP	G3588 T-ASN
ὁ	Πέτρος	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητῆς,	καὶ	ἤρχοντο	εἰς	τὸ
ho	Petros	kai	ho	allos	mathetes,	kai	erchonto	eis	to
—	Piotr	i	—	inny	uczeń	i	ruszyli	do	—
G3419 N-ASN		G5143 V-IAI-3P	G1161 CONJ	G3588 T-NPM	G1417 A-NUI	G3674 ADV	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G243 A-NSM
μνημεῖον.	20:4	ἔτρεχον	δὲ	οἱ	δύο	ὁμοῦ·	καὶ	ὁ	ἄλλος
mnemeion.		etrechon	de	hoi	duo	homu;	kai	ho	allos
grobowca.		Biegli	zaś	—	dwoje	razem	i	—	inny
G3101 N-NSM	G4390 V-2AAI-3S	G5032 ADV-C	G3588 T-GSM	G4074 N-GSM	G2532 CONJ	G2064 V-2AAI-3S	G4413 A-NSM-S	G1519 PREP	G3588 T-ASN
μαθητῆς	προέδραμεν	τάχιον	τοῦ	Πέτρου	καὶ	ἦλθεν	πρώτος	εἰς	τὸ
mathetes	proedramen	tachion	tu	Petru	kai	elthen	protos	eis	to
uczeń	pobiegł	szybciej	[od]	Piotra	i	przyszedł	pierwszy	do	—
G3419 N-ASN		G2532 CONJ	G3879 V-AAP-NSM	G991 V-PAI-3S	G2749 V-PNP-APN		G3588 T-APN	G3608 N-APN	G3756 PRT-N
μνημεῖον,	20:5	καὶ	παρακύψας	βλέπει	κείμενα		τὰ	ὀθόνια,	οὐ
mnemeion,		kai	parakypsas	blepei	keimena		ta	othonia,	u
grobowca.		I	zajrzawszy	widzi	leżące	—		plótna,	nie
G3305 CONJ	G1525 V-2AAI-3S		G2064 V-PNI-3S	G3767 CONJ	G2532 CONJ	G4613 N-NSM	G4074 N-NSM	G190 V-PAP-NSM	
μέντοι	εἰσῆλθεν.	20:6	ἔρχεται	οὖν	καὶ	Σίμων	Πέτρος	ἀκολουθῶν	
mentoi	eiselthen.		erchetai	un	kai	Simon	Petros	akoluthon	
jednak	wszedł.		Przychodzi	więc	i	Szymon	Piotr	podążający za	

G846 P-DSM αὐτῷ, auto, nim	G2532 CONJ καὶ kai i	G1525 V-2AAI-3S εἰσηλθεν eiselthen wszedł	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G3419 N-ASN μνημεῖον· mnemeion; grobowca	G2532 CONJ καὶ kai i	G2334 V-PAI-3S θεωρεῖ theorei ogląda	G3588 T-APN τὰ ta —	G3608 N-APN ὀθόνια othonia plótna	
G2749 V-PNP-APN κείμενα, keimena, leżące,	20:7	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASN τὸ to —	G4676 N-ASN σουδάριον, sudarion, chustę,	G3739 R-NSN ὁ ho która	G1510 V-IAI-3S ἦν en była	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2776 N-GSF κεφαλῆς kefales głowie	
G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3326 PREP μετὰ meta z	G3588 T-GPN τῶν ton —	G3608 N-GPN ὀθονίων othonion plótnami	G2749 V-PNP-ASN κείμενον keimenon leżąca,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5565 ADV χωρὶς choris osobno	G1794 V-RPP-ASN ἐντετυλιγμένον entetyligmenon zwinięta	G1519 PREP εἰς eis w	
G1520 A-ASM ἕνα hena jednym	G5117 N-ASM τόπον. topon. miejscu.	20:8	G5119 ADV τότε tote Wtedy	G3767 CONJ οὖν un więc	G1525 V-2AAI-3S εἰσηλθεν eiselthen wszedł	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G243 A-NSM ἄλλος allos inny	G3101 N-NSM μαθητῆς mathetes uczeń	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G2064 V-2AAP-NSM ἐλθὼν elthon przyszedszy	G4413 A-NSM-S πρώτος protos pierwszy	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G3419 N-ASN μνημεῖον, mnemeion, grobowca	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G2532 CONJ καὶ kai i		
G4100 V-AAI-3S ἐπίστευσεν· episteusen; uwierzył.	20:9	G3764 ADV-N οὐδέπω udepo Jeszcze	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1492 V-2LAI-3P ἤδειςαν edeisan [nie] poznali	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1124 N-ASF γραφὴν, grafen, Pisma,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1163 V-PAI-3S δεῖ dei trzeba		
G846 P-ASM αὐτὸν auton Mu	G1537 PREP ἐκ ek z	G3498 A-GPM νεκρῶν nekron martwych	G450 V-2AAN ἀναστῆναι. anastenai. powstać.	20:10	G565 V-2AAI-3P ἀπῆλθον apelthon Odeszli	G3767 CONJ οὖν un więc	G3825 ADV πάλιν palin znów	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-APM αὐτοὺς hautus siebie	
G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταί. mathetai. uczniowie.	20:11	G3137 N-NSF Μαρία Maria Maria	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2476 V-LAI-3S εἰστήκει heistekei stała	G4314 PREP πρὸς pros przed	G3588 T-DSN τῷ to —	G3419 N-DSN μνημεῖο mnemeio grobowcem		
G1854 ADV ἔξω ekso na zewnątrz	G2799 V-PAP-NSF κλαίουσα. klaiusa. płaczac.	G5613 ADV ὥς hos Jak	G3767 CONJ οὖν un więc	G2799 V-IAI-3S ἐκλαιεν, eklaien, płakała	G3879 V-AAI-3S παρέκυσεν parekypsen zajrzała	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G3419 N-ASN μνημεῖον, mnemeion, grobowca,		
20:12	G2532 CONJ καὶ kai i	G2334 V-PAI-3S θεωρεῖ theorei widzi	G1417 A-NUI δύο duo dwóch	G32 N-APM ἄγγελος angelus zwiastunów	G1722 PREP ἐν en w	G3022 A-DPN λευκοῖς leukois bieli	G2516 V-PNP-APM καθεζομένους, kathedzomenus, siedzących,	G1520 A-ASM ἕνα hena jeden		
G4314 PREP πρὸς pros przy	G3588 T-DSF τῇ te —	G2776 N-DSF κεφαλῇ kefale głowie	G2532 CONJ καὶ kai a	G1520 A-ASM ἕνα hena jeden	G4314 PREP πρὸς pros przy	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G4228 N-DPM ποσίν, posin, stopach,	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G2749 V-IMI-3S ἔκειτο ekeito leżało	G3588 T-NSN τὸ to —
G4983 N-NSN σῶμα soma ciało	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2424 N-GSM Ἰησοῦ. Iesu. Jezusa.	20:13	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-PAI-3P λέγουσιν legusin mówią	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej	G1565 D-NPM ἐκεῖνοι ekeinoi owi:	G1135 N-VSF Γύναι, Gynai, Kobieto	G5101 I-ASN τί ti czemu	

1) Oz 6:2

G2799 V-PAI-2S κλαίεις; klaieis; płaczesz?	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G142 V-AAI-3P Ἦραν Eran Zabrali	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2962 N-ASM Κύριόν Kyrimon Pana	G1473 P-1GS μου, mu, Mego,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3756 PRT-N οὐκ uk nie
G1492 V-RAI-1S οἶδα oida wiem	G4226 ADV-I ποῦ pu gdzie	G5087 V-PAI-3P ἔθηκαν ethekan położyli	G846 P-ASM αὐτόν. auton. Go.	20:14	G3778 D-APN ταῦτα tauta To	G3004 V-2AAP-NSF εἰποῦσα eipusa powiedziawszy	G4762 V-2API-3S ἐστράφη estrafe odwróciła się	G1519 PREP εἰς eis do	
G3588 T-APN τὰ ta —	G3694 ADV ὀπίσω, opiso, tyłu,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2334 V-PAI-3S θεωρεῖ theorei widzi	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G2476 V-RAP-ASM ἐστῶτα, hestota, stojącego,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-2LAI-3S ἤδει edei wiedziała,
G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1510 V-PAI-3S ἐστιν. estin. jest.	20:15	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1135 N-VSF Γύναι, Gynai, Kobieto,	G5101 I-ASN τί ti czemu	G2799 V-PAI-2S κλαίεις; klaieis; płaczesz?
G5101 I-ASM τίνα tina Kogo	G2212 V-PAI-2S ζητεῖς; zeteis; szukasz?	G1565 D-NSF ἐκείνη ekeine Owa	G1380 V-PAP-NSF δοκοῦσα dokusa myśląc,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2780 N-NSM κηπουρός kepuros ogrodnik	G1510 V-PAI-3S ἐστιν, estin, jest,	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	
G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G1487 COND εἰ ei jeśli	G4771 P-2NS σύ sy Ty	G941 V-AAI-2S ἐβάστασας ebastasas wyniosłeś	G846 P-ASM αὐτόν, auton, Go,	G3004 V-2AAM-2S εἰπέ eipe powiedz	G1473 P-IDS μοι moi mi	G4226 ADV-I ποῦ pu gdzie	G5087 V-AAI-2S ἔθηκας ethekas położyłeś
G846 P-ASM αὐτόν, auton, Go,	G2504 P-INS-K καὶγὼ kago a ja	G846 P-ASM αὐτόν auton Go	G142 V-FAI-1S ἄρῳ. aro. zabiorę.	20:16	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3137 N-PRI Μαριάμ. Mariam. Mariam.	
G4762 V-2APP-NSF στραφεῖσα strafeisa Zwróciwszy się	G1565 D-NSF ἐκείνη ekeine owa	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G1447 ADV Ἑβραῖστί· Hebraisti; [po] hebrajsku:	G4462 ARAM Ῥαββουνεῖ Rabbunei Rabbuni!	G3739 R-NSN (ὁ (o (co	G3004 V-PPi-3S λέγεται legetai mówi się		
G1320 N-VSM Διδάσκαλε). Didaskale). Nauczycielu).	20:17	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3361 PRT-N Μή Me Nie	G1473 P-1GS μου mu mnie	G680 V-PMM-2S ἅπτου, haptu, dotykaj,	G3768 ADV-N οὐπω upo jeszcze nie	
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G305 V-RAI-1S ἀναβέβηκα anabebeka wstąpiłem	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα· Patera; Ojca;	G4198 V-PNM-2S πορεύου poreuu idź	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-APM τοὺς tus —	G80 N-APM ἀδελφούς adelfus braci
G1473 P-1GS μου mu Moich	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAM-2S εἰπέ eipe powiedz	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G305 V-PAI-1S Ἀναβαίνω Anabaino Wstępuję	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G1473 P-1GS μου mu Mego	G2532 CONJ καὶ kai i
G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon waszego	G2532 CONJ καὶ kai i	G2316 N-ASM Θεόν Theon Boga	G1473 P-1GS μου mu Mego	G2532 CONJ καὶ kai i	G2316 N-ASM Θεόν Theon Boga	G4771 P-2GP ὑμῶν. hymon. waszego.	20:18	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai Przychodzi

²⁾ Wojciechowski podkreśla, że wyrażenie nie oznacza jakiegokolwiek jednorazowego dotknięcia, lecz polecenie by przestała się Go dotykać, w sensie: "Nie dotykaj się (więcej) Mnie" lub za M. Zerwickiem "nie trzymaj Mnie dłużej". Berklay parafrazuje: "Przestań trzymać Mnie samolubnie przy sobie". por. [Pnp 3:4](#)

³⁾ Dom Ojca jest miejscem zaślubin Oblubienicy (Kościola) i Oblubieńca (Jezusa).

⁴⁾ Braćmi okazują się tu uczniowie, a nie cielesna rodzina Jezusa.

G3137 N-PR1	G3588 T-NSF	G3094 N-NSF	G518 V-PAP-NSF	G3588 T-DPM	G3101 N-DPM	G3754 CONJ	G3708 V-RAI-IS-ATT	G3588 T-ASM
Μαριάμ	ἡ	Μαγδαληνῇ	ἀγγέλλουσα	τοῖς	μαθηταῖς	ὅτι	Ἐώρακα	τὸν
Mariam	he	Magdalene	angellusa	tois	mathetais	hoti	Heoraka	ton
Maria	—	Magdalena	zwiastując	—	uczniom,	że:	Zobaczyłam	—
G2962 N-ASM	G2532 CONJ	G3778 D-APN	G3004 V-2AAI-3S	G846 P-DSF				
Κύριον,	καὶ	ταῦτα	εἶπεν	αὐτῇ.				
Kyrion,	kai	tauta	eipen	aute.				
Pana,	i	to [co]	powiedział	jej.				

Przywilej przebaczenia grzechów

20:19	G1510 V-PAP-GSF	G3767 CONJ	G3798 A-GSF	G3588 T-DSF	G2250 N-DSF	G1565 D-DSF	G3588 T-DSF	G1520 A-DSF	G4521 N-GPN
Οὗσης	οὖν	ὁψίας	τῇ	ἡμέρᾱ	ἐκείνῃ	τῇ	μὲν	μὲν	σαββάτων,
Uses	un	opsias	te	hemera	ekeine	te	mia	mia	sabbaton,
Był	więc	wieczór	—	dnia	owego	—	pierwszego	pierwszego	po sabacie,
G2532 CONJ	G3588 T-GPF	G2374 N-GPF	G2808 V-RPP-GPF	G3699 ADV	G1510 V-IAI-3P	G3588 T-NPM	G3101 N-NPM	G1223 PREP	
καὶ	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων	ὅπου	ἦσαν	οἱ	μαθηταί	διὰ	
kai	ton	thyron	kekleisimenon	hopu	esan	hoi	mathetai	dia	
a	—	drzwi	były zamknięte,	gdzie	byli	—	uczniowie,	z powodu	
G3588 T-ASM	G5401 N-ASM	G3588 T-GPF	G2453 A-GPM	G2064 V-2AAI-3S	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G2532 CONJ	G2476 V-2AAI-3S	
τὸν	φόβον	τῶν	Ἰουδαίων,	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἔστι	
ton	fobon	ton	Iudaion,	elthen	ho	Iesus	kai	este	
—	lęku	[przed]	Judejczykami,	przyszedł	—	Jezus	i	stanął	
G1519 PREP	G3588 T-ASN	G3319 A-ASN	G2532 CONJ	G3004 V-PAI-3S	G846 P-DPM	G1515 N-NSF	G4771 P-2DP	G2532 CONJ	G3778 D-ASN
εἰς	τὸ	μέσον,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	Εἰρήνῃ	ὑμῖν.	καὶ	τοῦτο
eis	to	meson,	kai	legei	autois	Eirene	hymín.	kai	tuto
po	—	środku,	i	mówi	im:	Pokój	wam.	I	to
G3004 V-2AAP-NSM		G1166 V-AAI-3S	G2532 CONJ	G3588 T-APF	G5495 N-APF	G2532 CONJ	G3588 T-ASF	G4125 N-ASF	G846 P-DPM
εἰπὼν		ἔδειξεν	καὶ	τὰς	χεῖρας	καὶ	τὴν	πλευρὰν	αὐτοῖς.
eipon		edeiksen	kai	tas	cheiras	kai	ten	pleuran	autois.
powiedziałwszy		pokazał	i	—	ręce	i	—	bok	im.
G5463 V-2AOI-3P	G3767 CONJ	G3588 T-NPM	G3101 N-NPM	G3708 V-2AAP-NPM	G3588 T-ASM	G2962 N-ASM		G3004 V-2AAI-3S	
ἐχάρησαν	οὖν	οἱ	μαθηταί	ιδόντες	τὸν	Κύριον.	20:21	εἶπεν	
echaresan	un	hoi	mathetai	identes	ton	Kyrion.		eipen	
Ucieszyli się	więc	—	uczniowie,	zobaczywszy	—	Pana.		Powiedział	
G3767 CONJ	G846 P-DPM	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G3825 ADV	G1515 N-NSF	G4771 P-2DP	G2531 ADV	G649 V-RAI-3S	G1473 P-IAS
οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	παλιν	Εἰρήνῃ	ὑμῖν·	καθὼς	ἀπέσταλκέν	με
un	autois	ho	Iesus	palin	Eirene	hymín;	kathos	apestalken	me
więc	im	—	Jezus	znów:	Pokój	wam;	jak	wysłał	Mnie
G3962 N-NSM	G2504 P-INS-K	G3992 V-PAI-IS	G4771 P-2AP	G2532 CONJ	G3778 D-ASN	G3004 V-2AAP-NSM		G1720 V-AAI-3S	
Πατήρ,	καὶ	πέμπω	ὑμᾶς.	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν		ἐνεφύσησεν	
Pater,	kago	pempo	hymas.	kai	tuto	eipon		enefysesen	
Ojciec,	i Ja	posyłam	was.	A	to	powiedziałwszy,		technął	
G2532 CONJ	G3004 V-PAI-3S	G846 P-DPM	G2983 V-2AAM-2P	G4151 N-ASN	G40 A-ASN		G302 PRT	G5100 X-GPM	
καὶ	λέγει	αὐτοῖς	Λάβετε	Πνεῦμα	Ἅγιον.	20:23	ἅν	τινὼν	
kai	legei	autois	Labete	Pneuma	Hagion.		an	tinon	
i	mówi	im:	Weźcie	Duch	Świętego.		—	Komu	

⁵⁾ Maria Magdalena przybywa do uczniów jako zwiastunka, jest aniołem przynoszącym wieść o zmartwychwstaniu Jezusa

⁶⁾ Perfect wskazuje, że Maria zobaczyła Zmartwychwstałego i ciągle zachowuje to widzenie.

⁷⁾ Za [Ez 37:9](#) i [Mdr 15:11](#), chodzi o tchnienie dające życie czemuś co było martwe.

⁸⁾ Można to odczytać jako obraz obecności Jezusa w Duchu Świętym i zarazem podstawa do zatrzymywania lub odpuszczania grzechów.

⁹⁾ Zdanie względno-warunkowe.

G863 V-2AAS-2P ἀφῆτε afete odpuścilibyście	G3588 T-APF τάς tas —	G266 N-APF ἁμαρτίας, hamartias, grzechy,	G863 V-RPI-3P ἀφεόνται afeontai odpuszczone są	G846 P-DPM αὐτοῖς· autois; im;	G302 PRT ἄν an —	G5100 X-GPM τινὼν tinon komu	G2902 V-PAS-2P κρατῆτε, kratete, zatrzymalibyście,				
Jezus i Tomasz											
20:24	G2381 N-NSM Θωμᾶς Thomas Tomasz	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1520 A-NSM εἰς heis jeden	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G1427 A-NUI δώδεκα, dodeka, dwunastu,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3004 V-PPP-NSM λεγόμενος legomenos zwany	G1324 N-NSM Δίδυμος, Didymos, Didymos,		
11	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G3326 PREP μετ’ met’ z	G846 P-GPM αὐτῶν auton nimi,	G3753 ADV ὅτε hote kiedy	G2064 V-2AAI-3S ἦλθεν elthen przyszedł	G2424 N-NSM Ἰησοῦς. Iesus. Jezus.	20:25	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον elegon Mówili	G3767 CONJ οὐν un więc	
	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G243 A-NPM ἄλλοι alloi Inni	G3101 N-NPM μαθηταί mathetai uczniowie:	G3708 V-RAI-1P-ATT Ἐωράκαμεν Heorakamen Zobaczyliśmy	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2962 N-ASM Κύριον. Kyrion. Pana.	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś		
	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G1437 COND Ἐάν Ean Jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3708 V-2AAS-1S ἴδω ido zobaczę	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G5495 N-DPF χερσὶν chersin rękach	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3588 T-ASM τὸν ton —	
	G5179 N-ASM τύπον typon śladu	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2247 N-GPM ἡλὼν helon gwoździ	G2532 CONJ καὶ kai i	G906 V-2AAS-1S βάλω balo [nie] włożę	G3588 T-ASM τὸν ton —	G1147 N-ASM δάκτυλὸν daktylon palec	G1473 P-1GS μου mu mój	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASM τὸν ton —	
	G5117 N-ASM τόπον topon miejsce	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2247 N-GPM ἡλὼν helon gwoździ	G2532 CONJ καὶ kai i	G906 V-2AAS-1S βάλω balo [nie] włożę	G1473 P-1GS μου mu mą	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5495 N-ASF χεῖρα cheira rękę	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASF τὴν ten —	
	G4125 N-ASF πλευρὰν pleuran bok	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G4100 V-FAI-1S πιστεύσω. pisteuso. uwierzę.	20:26	G2532 CONJ Καὶ Kai A	G3326 PREP μεθ’ meth’ po	G2250 N-APF ἡμέρας hemeras dniach	G3638 A-NUI ὀκτὼ okto ośmiu	G3825 ADV πάλιν palin znów
	G1510 V-IAI-3P ἦσαν esan byli	G2080 ADV ἔσω eso wewnątrz	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταί mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2381 N-NSM Θωμᾶς Thomas Tomasz	G3326 PREP μετ’ met’ z	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. nimi.		
	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai Przychodzi	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus,	G3588 T-GPF τῶν ton [gdy były]	G2374 N-GPF θυρῶν thyron drzwi	G2808 V-RPP-GPF κεκλεισμένων, kekleismenon, zamknięte,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2476 V-2AAI-3S ἔστη este stanął	G1519 PREP εἰς eis na		

¹⁰⁾ Grzesznik, który pociągnięty przez Ojca, przychodzi do Jezusa i dołącza do grona uczniów, przechodzi drogę nawrócenia, a jego grzechy są odpuszczone. Kto postępuje inaczej, tego grzechy są zatrzymane, pozostając w grzechu i niewierze, zostaje skazany na śmierć. Całość dokonywana jest w świetle ewangelii, a nie suwerennej decyzji człowieka. A zatem rolą apostołów i całego Kościoła jest wykazywanie grzechu i drogi wyjścia z tego stanu.

¹¹⁾ czyli *Bliźniak*.

¹²⁾ Problem Tomasza nie polega na tym, że domaga się dowodów zmartwychwstania, ale że świadectwo naocznych świadków go nie przekonuje i domaga się osobistego objawienia.

G3588 T-ASN τὸ to —	G3319 A-ASN μέσον meson środku	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G1515 N-NSF Εἰρήνη Eirene Pokój	G4771 P-2DP ὕμιν. hymín. wam.	20:27	G1534 ADV εἶτα eita Wtedy	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G3588 T-DSM τῷ to —
G2381 N-DSM Θωμᾶ Thoma Tomaszowi:	G5342 V-PAM-2S Φέρε Fere Zbliż	G2532 CONJ καὶ kai —	G3588 T-ASM τὸν ton —	G1147 N-ASM δάκτυλόν daktylon palec	G4771 P-2GS σου su twój	G5602 ADV ὧδε hode tutaj	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AAM-2S ἴδε ide zobacz	G3588 T-APF τάς tas —
G5495 N-APF χεῖράς cheiras ręce	G1473 P-IGS μου, mu, Me,	G2532 CONJ καὶ kai i	G5342 V-PAM-2S φέρει fere zbliż	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5495 N-ASF χεῖρά cheira rękę	G4771 P-2GS σου su twoją	G2532 CONJ καὶ kai i	G906 V-2AAM-2S βάλει bale włóż	G1519 PREP εἰς eis w
G3588 T-ASF τὴν ten —	G4125 N-ASF πλευράν pleuran bok	G1473 P-IGS μου, mu, Mój,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3361 PRT-N μή me nie	G1096 V-PNM-2S γίνου ginu bądź	G571 A-NSM ἄπιστος apistos bez wiary,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G4103 A-NSM πιστός. pistos. wierz.	20:28
G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2381 N-NSM Θωμᾶς Thomas Tomasz	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G2962 N-NSM Κύριός Kyrios Pan	G1473 P-IGS μου mu mój	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —
G2316 N-NSM Θεός Theos Bóg	G1473 P-IGS μου. mu. mój.	20:29	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3754 CONJ Ὅτι Hoti Że	G3708 V-RAI-2S-ATT ἐωράκας heorakas zobaczyłeś	G1473 P-1AS με, me, Mnie,
G4100 V-RAI-2S πεπίστευκας; pēpisteukas; uwierzyłeś?	G3107 A-NPM μακάριοι makarioi Szczęśliwi	G3588 T-NPM οἱ hoi [ci co]	G3361 PRT-N μή me nie	G3708 V-2AAP-NPM ιδόντες idontes zobaczyli,	G2532 CONJ καὶ kai a	G4100 V-AAP-NPM πιστεύσαντες. pisteusantes. uwierzyli.	14		

Zaproszenie do wiary

20:30	G4183 A-APN	G3303 PRT	G3767 CONJ	G2532 CONJ	G243 A-APN	G4592 N-APN	G4160 V-AAI-3S	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G1799 ADV
	Πολλά	μὲν	οὖν	καὶ	ἅλλα	σημεῖα	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐνώπιον
	Polla	men	un	kai	alla	semeia	epoiesen	ho	Iesus	enopion
	Liczne	—	więc	i	inne	znaki	uczynił	—	Jezus	wobec
G3588 T-GPM	G3101 N-GPM	G3739 R-NPN	G3756 PRT-N	G1510 V-PAI-3S	G1125 V-RPP-NPN	G1722 PREP	G3588 T-DSN	G975 N-DSN	G3778 D-DSN	
τῶν	μαθητῶν,	ἃ	οὐκ	ἔστιν	γεγραμμένα	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ·	
ton	matheton,	ha	uk	estin	gegrammena	en	to	biblio	tuto;	
—	uczniów,	które	nie	są	napisane	w	—	zwoju	tym.	
20:31	G3778 D-NPN	G1161 CONJ	G1125 V-RPI-3S	G2443 CONJ	G4100 V-PAS-2P	G3754 CONJ	G2424 N-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	
	ταῦτα	δὲ	γέγραπται	ἵνα	πιστεύετε	ὅτι	Ἰησοῦς	ἔστιν	ὁ	
	tauta	de	gegraptai	hina	pisteuete	hoti	Iesus	estin	ho	
	To	zaś	napisane jest,	abyście	uwierzyli,	że	Jezus	jest	—	

¹³⁾ Jezus przyjął uwielbienie należne Bogu.

¹⁴⁾ Janowy autorytet jako naoicznego świadka zmartwychwstania, ma być dla nas dostatecznym dowodem na opisywane przez niego wydarzenia.

G5547 N-NSM	G3588 T-NSM	G5207 N-NSM	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G2532 CONJ	G2443 CONJ	G4100 V-PAP-NPM	G2222 N-ASF
Χριστὸς	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἵνα	πιστεύοντες	ζωὴν
Christos	ho	Hyios	tu	Theu,	kai	hina	pisteuontes	zoen
Pomazańcem,	—	Synem	—	Boga,	i	abyście	wierząc	życie
G2192 V-PAS-2P	G1722 PREP	G3588 T-DSN	G3686 N-DSN	G846 P-GSM				
ἔχητε	ἐν	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.				
echete	en	to	onomati	autu.				
mielibyście	w	—	imieniu	Jego.				

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).